

## 中华人民共和国沈阳市与捷克共和国兹林州 开展多领域合作协议

中华人民共和国沈阳市和捷克共和国兹林州，为进一步巩固并发展两市州的友好合作，增进中捷两国人民的了解和友谊，根据2008年5月20日在兹林签订的《中华人民共和国沈阳市和捷克共和国兹林州友好交流意向书》，双方经过友好协商，就在具体领域促进双边合作签订协议如下：

一、本协议的主题是下文中提及的双边多领域国际合作的具体规则，目的是在互惠互利的原则基础上发展兹林州与沈阳市的合作关系。

二、协议双方将在经济、贸易、科学和技术、文化、教育和体育、卫生、旅游和地方政府级别的人员交流等基本领域开展合作。协议双方也可以在当前协议的基础上，在双方能力范围之内，开展更多领域的合作。

三、协议双方政府的官员和相关部门加强联系，并就双方感兴趣的各种问题交换意见。

四、在双方能力范围之内，协议双方有责任支持和促进以本协议为基础的项目的编制和实施等一切相关活动。

根据双边协议，在有利于合作目标的前提之下，协议双方可与协议相关的其他机构开展合作。

所有形式的合作必须符合协议双方的法律程序和地域观念。

本协议的执行将以符合协议双方本国的法律法规为依据。

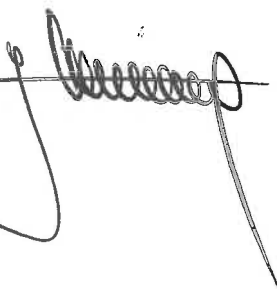
五、本协议书自签字之日起生效。本协议书有效期为五年。有效期满后，如无一方提出终止可顺延。

本协议书于2010年10月20日签订于中国沈阳市。本协议书用中文、英文和捷克文三种文字写成，一式两份，三种文本同等作准。

捷克共和国  
兹林州

中华人民共和国  
沈阳市

代表



代表



**DOHODA**  
mezi  
**Zlínským krajem se sídlem ve Zlíně,**  
**Česká republika**  
a  
**městem Shenyang, Čínská lidová republika**  
o  
**vzájemné spolupráci**

Město Shenyang, Čínská lidová republika a Zlínský kraj, Česká republika, se na základě „Protokolu o přátelské výměně mezi městem Shenyang z Čínské lidové republiky a Zlínským krajem z České republiky 2008-2009“ dohodly na konkrétní činnosti zaměřené na usnadnění vzájemné spolupráce za účelem dalšího rozvoje přátelských vztahů mezi čínskými a českými národy a za účelem posílení spolupráce a výměny zkušeností mezi oběma stranami.

I. Předmětem této smlouvy je propagovat vzájemnou mezinárodní spolupráci zejména v oblastech uvedených v článku II se zaměřením na rozvoj Zlínského kraje a města Shenyang na principech vzájemné výhodnosti.

II. Obě strany se zavazují, že budou komunikovat a spolupracovat v následujících oblastech: hospodářská, obchodní, věda a technika, kultura, školství a sport, zdravotnictví, cestovní ruch, výměna pracovníků na podporu společného rozvoje na úrovni místních samospráv

Spolupráci bude možno navázat i v jiných oblastech na základě aktuálních dohod mezi Zlínským krajem a městem Shenyang v rozsahu jejich kompetencí.

III. Představitelé a příslušná oddělení obou stran budou v úzkém kontaktu, aby si mohli vyměňovat názory v oblastech, které jsou předmětem společného zájmu.

IV. Smluvní strany se zavazují, v rozsahu svých působností, podporovat a usnadnit v rámci svých kompetencí veškeré aktivity související s vypracováním a realizací projektů vyplývajících z této dohody.

Smluvní strany mohou po vzájemné dohodě zapojit do spolupráce podle této smlouvy i další organizace, pokud je jejich zapojení dobrovolné a napomůže dosažení vytýčených cílů.

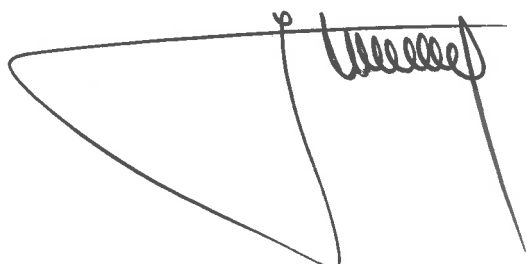
Všechny formy spolupráce musí být v souladu s programovými dokumenty obou regionů a regionálními koncepcemi.

Smlouva se bude realizovat v souladu s vnitrostátními právními předpisy obou smluvních stran.

V. Tato dohoda je právně účinná po dobu dvou let od podpisu. Platná a účinná zůstane i po vypršení dvou let, pokud žádná ze stran nebude požadovat ukončení smlouvy.

Vyhotoveno dne 20. října 2010 v Shenyangu ve třech vyhotoveních, v čínském, anglickém a českém jazyce, přičemž všechna tři znění budou mít stejnou právní závaznost.

Za Zlínský kraj

A handwritten signature in black ink, consisting of a large, sweeping loop on the left and a series of smaller, connected loops on the right, ending in a vertical line.

Za město Shenyang

A handwritten signature in black ink, featuring stylized Chinese characters followed by a horizontal line that tapers to the right.

**AGREEMENT**  
**between**  
**Zlín Region with headquarters in Zlín,**  
**Czech Republic**  
**and**  
**Shenyang City,**  
**People's Republic of China**  
**on**  
**Mutual Cooperation**

Shenyang City, People's Republic of China and Zlín Region, Czech Republic, for the purpose of further developing the friendly relations between the peoples of China and Czech, and intensifying cooperation and exchanges between two sides, on the basis of the "Friendly Exchange Declaration between Shenyang of People's Republic of China & Zlin Region of the Czech Republic 2008-2009" signed on May 20, 2008 in Zlín, upon friendly consultation, have agreed on specific activities aimed at facilitating mutual cooperation.

I. The subject of this Agreement is the establishment of the fundamental rules for mutual international cooperation particularly in the areas noted in Article II with a focus on the advancement of the Zlín Region and Shenyang City on principles of mutual benefit.

II. Both Parties undertake to communicate and collaborate in economy, trade, science and technology, culture, education and sport, sanitation, tourism, exchange of personnel to promote common development at the local government.

It will also be possible to link further cooperation in other areas on the basis of the current Agreement between the Zlín Region and Shenyang City in the scope of their capabilities.

III. Officials and relevant departments of both Parties will be are in close contact so as to exchange views on issues, which are of getting mutual interest.

IV. Within the scope of their capabilities, the Contractual Parties are obligated to support and facilitate all activities related to compiling and implementing projects originating from this agreement.

By mutual agreement, the Contractual Parties may incorporate other organizations into the cooperation according to this agreement, if these support the achievement of the goals of cooperation.

All forms of cooperation must be in compliance with the program documents and regional concepts of both regions.

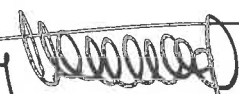
This agreement will be implemented in compliance with the internal state legal regulations of both Contractual Parties.

V. This Agreement is valid upon signature with the legal period of five years. After five years, it will remain legal effort if none of both Contractual Parties requires for an ending of the Agreement.

Done in three copies in Shenyang City on October 20, 2010 in the Chinese, English and Czech languages, three texts being equally authentic.

Czech Republic  
Zlín Region

People's republic of China  
Shenyang City



.....  
Representative



.....  
Representative